

Portavoz – El otro Chile

Andi Ferrer Millanao, besser bekannt unter dem Namen Portavoz (Sprecher), ist ein Rapper und Musikproduzent ursprünglich aus Conchalí, Chile. Er ist Mitglied bei der Gruppe „Salvaje Decibel“. In der Underground- Szene ist er bekannt für seine Texte über Politik und die soziale Problematik der neoliberalen Gesellschaft. Sein Stil ist innovativ mit komplexen Reimen und einem dynamischen Fluss. Zurzeit gilt er als einer der Besten in der Rapszene Chiles.

In meiner Zeit in Chile gehört er zu den Künstlern, die ich mit am meisten gehört habe. Dabei fand ich gerade ein Lied besonders prägend, welches ich mir immer wieder anhören kann. Die Art wie dieses Lied geschrieben wurde ist einfach faszinierend. Und wie er es schafft so viele Themen bzw. Probleme anzusprechen ist einfach genial.

Das Lied heißt „El otro Chile“ und soll Chile beschreiben.

Portavoz „El otro Chile“ -feat Stailok

(Stailok)

En la noche luna llena

En el día suenan las sirenas

Vollmond in der Nacht

Am Tag die Sirenen

In Chile in fast jeder Stadt läuft tagsüber einmal eine Sirene. In San Felipe geht sie jeden Tag um 12:00 los. Anfangs war es schwer sich daran zu gewöhnen, aber mittlerweile ist es recht nützlich, wenn man unterwegs ist. Der Grund, warum dies passiert, ist mir schleierhaft. Manche behaupten die Feuerwehr wäre dafür verantwortlich, andere haben auch keine Ahnung davon wie wir :)

(Portavoz)

Vengo de Chile....

El bajo Chile anónimo

Actores secundarios en un filme antagónico

De ese Chile que definen de clase media

Pero tienen las medias deudas que los afligen y asedian

Ich komme aus Chile

Das niedrige anonyme Chile

..

Das Chile, welches man als die Mittelklasse bezeichnet
Aber sie haben ziemliche Schulden, die sie plagen und belagern

Chilenen sind recht bekannt dafür schnell Kredite aufzunehmen. Um nicht zu pauschalisieren, aber dies kam des Öfteren in Gesprächen zur Sprache. Man nimmt hier Kredite auf und bevor diese überhaupt bezahlt worden sind, werden schon die nächsten aufgenommen. Hauptursachen für Kredite: eigenes kleines Geschäft (Minimercado), seinen Kinder zu ermöglichen an einer Universität zu studieren, was in Chile sehr teuer ist.

*El Chile de mis iguales y los tuyos
Que no salen en las páginas sociales del Mercurio
No tienen estatua y calles principales
Y no son grandes personajes en las putas historias de oficiales
Del monton de poblaciones que nacieron de los mismo pobladores
En tomas de terreno*

Das Chile meines Gleichen und deinem
Das nicht in den sozialen Seiten des Mercurio auftaucht
Sie haben keine Statuen und Hauptstraßen
Und sind keine großen Persönlichkeiten, die in der offiziellen Geschichte vorkommen
Von der Menge an Leuten, die von den selben Leuten geboren wurden
In besetzten Grundstücken

*El de casas bajas, pariadas y de los bloques
Las casas chubis, los departamentos básicos pa pobres
El de los almacenes y bazares varios
Que quiebran cuando invade el barrio un supermercado
El de los cachureos feria y versia
Que resiste con fuerza
El monopolio bestia del centro comercial*

Das von niedrigen Häusern, Doppelhäusern und Blöcken
Chubi- Häuser, schlichte Wohnung für die Armen
In den Kleingeschäften und diversen Basaren
die schließen, wenn Supermarkt das Viertel befällt
Das von freien Märkten und dergleichen
Die mit Kraft Widerstand leisten
gegen das bestialische Monopol des Geschäftszentrums

Chiles Architektur ist einzigartig? Was man hier an Häusern alles findet ist Wahnsinn. Chubi- Häuser, die Portavoz nennt, sehen aus wie Container...

In der Nähe haben wir eine Wohnsiedlung von Chubis die aufeinander gestapelt sind. Wie eine Fracht, die auf ihr Schiff wartet.

Aber traurigerweise leben sehr viele Menschen in solchen Chubi- Häusern, die sich etwas anderes nicht leisten können. Diese Wohnsiedlung gehört daher zu den ärmsten in San Felipe.

Einige der Tios im Hogar de Cristo leben in solchen Chubi- Häusern.

Einzigartig ist auch die Vielfalt an Läden. Kiosk, Minisupermärkte, Wagen, kleine und große Basare etc.

z.B haben wir einen kleinen Minisupermarkt um die Ecke, wo man erst einmal denkt, es wäre ein stinknormaler Kiosk. Obwohl dieser alleine ausreichen würde um einen mit fast allem zu versorgen.

Seien es Nudeln, Frische Brötchen, Gemüse, Käse oder Schokolade :)

*El de los que se van en metro pa la pega
Parados, repletos y en metro a la casa llegan
Los que hacen su viaje en transantiago o micro
Y no pagan el pasaje Cuando esta la mano mijo
El Chile de carritos de completos y sopaipillas
Que pilla en la esquina de un ghetto
Donde hay menos escuelas que botillerías
El Chile de mis secuelas, de mis penas y de mis alegrías*

Das indem sie in der U-bahn fahren zur Arbeit
Erwerbslos, überfüllt und in der Metro zu Hause ankommen

...

Das Chile der Wägelchen von Completos und Sopaipillas
Erwischt in der Ecke eines Ghettos
Wo es mehr Trinkhallen als Schulen gibt
Das Chile meiner Fortsetzung, meiner Sorgen und meiner Freuden

Eine Sache, die ich auf ewig vermissen werde, wenn ich Chile wieder verlasse, sind diese kleinen
Wägelchen, die es an jeder Ecke gibt.

Hot Dogs, Fleischspieße, Joghurtbecher, Popcorn, Empanadas, Sopaipilla etc.

Lecker und günstig!

(Stailok)

*Vengo de Chile común y corriente,
De ese que no sale en comerciales de TV,
Donde los grifos se abren, porque aquí el sol si arde,
Cuidado con quemarte con este mensaje (X2)*

Komme aus Chile gewöhnlich und fließend
Welches nicht in den Werbungen im Fernseher erscheint
Wo sich die Hähne öffnen, weil die Sonne hier brennt
Pass auf nicht verbrannt zu werden mit dieser Nachricht

(Portavoz)

*Vengo del Chile
Del Víctor Jarra y la Violeta Parra
Los Hermanos Vergara, el Cisarro y el Zafrada
El Chile de los 33 mineros atrapados
Que casi murieron por culpa
De Negros Empresarios*

Komme aus Chile
des Viktor Jarra und der Violeta Parra
Den Brüdern Vergara, Cisarro und der „Zafrada“
Das Chile der 33 gefangenen Minen
Die fast starben aus Schuld
von schwarzen Unternehmen

*El Chile que realmente que sufrió con el cataclismo
Perdió su vivienda, su familia y sus niños queridos
Un terremoto no discrimina y es verdad
Pero si esta forma de vida asesina y criminal*

Das Chile, das unter dem Kataklysmus wirklich litt
Verlor seine Heimat, seine Familie und seine geliebten Kinder
Ein Erdbeben diskriminiert nicht und es ist wahr
Aber ja diese Art von Leben tödlich und kriminell

*El de los hospitales colapsados donde no hay camilla y te atiende
En la silla o en cualquier lado
Y en invierno los pasillos llenos de niños enfermos
Y un infierno si el auge no te ha abrigado
El de vendedores ambulantes
De estudiante deudores
Trabajadores y cesantes
Frustrado el subcontratado
Portuario Mineros
Pobladores y obreros explotados*

Das der kollabierten Krankenhäuser, wo es kein Ruhebett gibt und man
auf einem Stuhl oder überall behandelt wird
Und im Winter Gänge voller kranker Kinder

Das der Hausierer
Der verschuldeten Studenten
Frustierend die kontrahierten
Bauern und Arbeiter ausgebeutet

*Vengo del Chile
De la Mayoría que cargan
En el lomo un trono de unos pocos
Todo el puto día
Es que esta es la pena
De mi poesía
El Chile de mis secuelas, de mis penas y de mis alegrías*

Komme aus Chile
In der die Mehrheit lastet
Im Hintergrund des Thrones ein paar Menschen
den ganzen Tag
Das ist der Schmerz
Meiner Poesie
Das Chile meiner Fortsetzung, meiner Sorgen, meiner Freuden

(Stailok)...

Hauptsächlich ging es mir darum, dass man diesen Text versteht. Ich war aufs Neue sehr überrascht von diesem Lied. Als ich es Wort für Wort abgegangen bin, was nicht gerade einfach war. Die Übersetzung mag nicht perfekt sein, aber ich habe es versucht so gut wie möglich.

LG